

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

**ВЕЛИКДЕНЬ**

**EASTER**

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
В  
О  
С  
К  
Р  
Е  
С



С  
Н  
Р  
І  
С  
Т  
І  
С  
R  
І  
S  
E  
N

№ 16 20-го КВІТНЯ

2025

APRIL 20 № 16



У Світлий День Воскресіння Христового сердечно вітаю членів, прихильників і приятелів Собору Св. Димитрія, всіх братів і сестер в Україні та ввесь український народ поза її межами.

Я бажаю всім вам, щоб християнська Божа любов, яка об'єднує нас, допомагала вам у праці для більшого добра, для спасіння ваших душ.

Бажаю всім християнської любові у Воскреслого Сина Божого, щоб Він обдарував усіх Вас спокійним життям, добрим здоров'ям і щоби провели цей святковий час в обіймах Ваших родин.

*З любов'ю у Христі,*

*о. Володимир*

On the occasion of the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ I sincerely greet members, supporters and friends of St. Demetrius Church and all of our brothers and sisters in Ukraine and throughout the world.

I wish, all of you, the Christian Love of God that binds us together, helps you in working for the greater good, the Salvation of your Souls.

May this time bring everyone good health, spiritual strength, growth and that it all can take place in the loving arms of your families.

*God bless,*

*Fr. Walter*

# АПОСТОЛ

## 3 Діянь Святих Апостолів Читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Браття;

Першу книгу я був написав, О Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав і вознісся.

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченням багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниці Отчої, *„що про неї – казав – ви чули від Мене.*

*Іван бо водою христив, - ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!”*

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?”

А Він їм відказав: *„То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.*

*Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі”.*

# ЄВАНГЕЛІЯ

## Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 17)

Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.  
Воно в Бога було споконвіку.

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Був один чоловік, що від Бога був посланий, - йому ймення Іван.

Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його,

До свого Воно прибуло, - та свої відцурались Його.

А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто приїде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я”.

А з Його повноти ми одержали всі, - а то благодать на благодать.

Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилася через Ісуса Христа.

## EPISTLE

**The reading is from Acts of the Apostles.**

**(c. 1, v. 1 – 8)**

Brethren;

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, *“which,”* He said, *“you have heard from Me;”*

*“for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”*

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom of Israel?”

And He said to them, *“It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.*

*But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”*

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. John.**

**(c. 1, v. 1 – 17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.



## КВІТЕНЬ

- 20 **ВЕЛИКДЕНЬ** о 6:00 год. ранку  
21 Світлий Понеділок  
22 Світлий Вівторок  
23 вчч Юрія Переможця  
23 Акафист Воскресінню  
27 Томина Неділя  
27 *Спільне Свячене*  
30 Акафист до Святого Духа

## ТРАВЕНЬ

- 4 Неділя Мироносиць  
7 Акафист Ісуса Христа  
11 Неділя Розслабленого  
14 Акафист до Пресвятої Богородиці  
18 Неділя Самарянки  
21 Акафист до св. Пантелеймона  
25 Неділя Сліпородженого  
28 Акафист до Ісуса Христа  
29 Вознесіння Господнє

## ЧЕРВЕНЬ

- 1 Отців 1-го Собору  
4 Акафист до Пресвятої Богородиці

## APRIL

- EASTER** @ 6:00 am  
Bright Monday  
Bright Tuesday  
Great-martyr George  
Akathist to the Resurrection  
Sunday of St. Thomas  
*Spilne Sviachene*  
Akathist to the Holy Spirit

## MAY

- Sunday of the Myrrh-bearers  
Akathist to Jesus Christ  
Sunday of the Paralytic  
Akathist to the Theotokos  
Sunday of the Samaritan Woman  
Akathist to St. Panteleimon  
Sunday of the Blind Man  
Akathist to Jesus Christ  
Ascension of Our Lord

## JUNE

- Fathers of the 1st Council  
Akathist to the Theotokos

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

20	Немає Співдружжя	No Fellowship
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Немає Співдружжя	No Fellowship
27	Спільне Свячене	Spilne Sviachene
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на травень - Information & activities for May

4	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
6	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
11	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
11	Концерт до Дня Матері	Mother's Day Concert
13	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
18	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
18	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
27	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
31	Перша Сповідь	First Confession

## Інформація та події на червень - Information & activities for June

1	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
---	----------------------------	-----------------------------

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВЯТОГО ДИМИТРІЯ

3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke

## СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ

НЕДІЛЯ, 27 КВІТНЯ 2025 р.  
ПІСЛЯ СВ. ЛІТУРГІЇ

Квитки на Спільне Свячене можна придбати у церковній залі після Св. Літургії або в канцелярії протягом тижня.

Прохання купувати квитки завчасно, щоби уникнути поспіху в останні хвилини.

**\$30 – ДОРΟΣЛІ**

**\$20 – СТУДЕНТИ**

**ДІТИ ДО 7-МИ РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО, АЛЕ ДЛЯ НИХ  
ТАКОЖ ПОТРІБНО ПРИДБАТИ КВИТОК**

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS

3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke

## SPILNE SVIACHENE

SUNDAY, APRIL 27<sup>th</sup>, 2025  
AFTER DIVINE LITURGY

Tickets for Spilne Sviachene are available at the church's hall during Fellowship or in the office on weekdays.

Please, buy early and avoid the last minute rush.

**\$30 – ADULTS**

**\$20 – STUDENTS**

**CHILDREN UP TO 7 – FREE, BUT STILL NEED A TICKET**



## **First Confession: Preparatory Classes**

The St. Demetrius Sunday School teachers will be beginning special preparatory classes for children who will be partaking in their First Confession this May 31st at St. Demetrius. If you have a child or grandchild who is 7 years of age or older and has not had their First Confession, then please speak to one of our Sunday School teachers, or leave a message in the church office, so that your child will be readied for this coming year.



## **Перша Сповідь: Підготовчі Заняття**

Незабаром учителі Недільної Школи при Соборі св. Димитрія розпочнуть спеціальні підготовчі заняття для дітей, які братимуть участь у Першій Сповіді 31-го травня. Якщо хтось має 7-річних чи старших дітей або онуків, які ще не приступали до Першої Сповіді, просимо звертатися до вчителів Недільної Школи або залишити в церковній канцелярії повідомлення про те, що ці діти братимуть участь у цьогорічній підготовці до Першої Сповіді.

# *Mother's Day Concert*

*Sunday, May 11, 2025,  
after the Divine Liturgy*

sign your children up to participate  
or send an email at:

[stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

# *Концерт до Дня Матері*

*Неділя 11 травня 2025 р.,  
після св. Літургії*

Записуйте своїх дітей, щоб узяти  
участь, або звертайтеся до канцелярії  
на адресу електронної пошти:

[stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)